

LA SECCIÓN DE LOS DIOSES DEL PULQUE EN EL GRUPO MAGLIABECHIANO

Juan José Batalla Rosado. Universidad Complutense, Madrid

INTRODUCCIÓN

El pulque u *octli* era la bebida alcohólica por excelencia de la cultura mexicana. Su importancia en los rituales y festividades religiosas era tal que existía una multitud de deidades relacionadas con el mismo, los *Centzon Totochtin*, cuatrocientos conejos, encabezados por *Ometochtli*, dios del pulque, y *Mayahuel*, diosa del maguey.

Varias son las fuentes que tratan sobre la embriaguez entre los mexicanos, de los grados de la misma y de los castigos que se aplicaban a aquellos que se emborrachaban sin autorización de la normativa estatal que establecía cuándo, cómo, quiénes y dónde se podía ingerir el pulque. Sin lugar a dudas, los códices que conforman el denominado *Grupo Magliabechiano* son una de las principales, sobre todo para el estudio de la iconografía que definía a estas deidades, puesto que aparecen reflejadas las imágenes de once de ellas.

Por ello, en esta ponencia vamos a presentar el *Grupo Magliabechiano*, centrándonos en el análisis de la sección de los númenes del pulque que aparece en las obras que lo componen. Reseñaremos los elementos icónicos que los definen y mostraremos la información que ofrecen para el establecimiento de su genealogía. Finalmente, nuestro análisis será útil para resaltar el cuidado que hemos de tener a la hora de utilizar uno de sus miembros, el *Códice Magliabechiano*, como una de las obras principales para el estudio de la religión mexicana, puesto que no es más que una copia de una copia (valga la redundancia) de un original primigenio, el *Códice Tudela*, con lo cual su iconografía se encuentra muy degenerada, tanto por la aculturación de sus dos pintores, como por la incompreensión de lo que están trasladando.

Como paso previo al desarrollo del tema que nos ocupa, hemos de señalar un rasgo definitorio relativo a lo que conocemos como códices mesoamericanos, que afecta generalmente a los realizados durante la época colonial, si bien también se encuentra presente en algunas obras de época prehispánica. Nos referimos a que en la mayor parte de los códices coloniales la información se recoge de dos maneras distintas, encontrándose por un lado las pinturas de los artistas indígenas y por el otro

las glosas y comentarios de las mismas plasmados por occidentales, incluso en documentos prehispánicos que pasaron por sus manos. En nuestra Tesis Doctoral (Batalla, 2000) partimos de la premisa de establecer que se trata de dos documentos distintos y que, por tanto, deben estudiarse por separado, ya que incluso en muchos casos no coinciden por la incomprensión de los comentaristas. Para diferenciarlas definimos los términos *Libro Indígena* y *Libro Escrito Europeo*. Una vez analizados ambos por separado es cuando deben compararse las analogías y divergencias que ofrecen para poder llegar a conclusiones válidas.

EL GRUPO MAGLIABECHIANO. DEFINICIÓN Y GENEALOGÍA

El *Grupo Magliabechiano* engloba una serie de documentos de similares características en cuanto a su Libro Indígena y Libro Escrito Europeo. Podemos afirmar (Batalla, 2000) que en la actualidad los libros que componen el *Grupo Magliabechiano*, conservados y desaparecidos (su existencia se deduce del estudio de los primeros), que tienen en común su origen inicial, a través del Libro Indígena del *Códice Tudela*, en el Centro de México durante la época colonial temprana, son los siguientes:

- 1) El *Códice Tudela* o *Códice del Museo de América* y la copia de gran parte de su texto realizada a finales del siglo XVI, el *Códice Cabezón* o *Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España*.
- 2) El *Libro de Figuras*. Aunque está perdido, conservamos una traslación del mismo llevada a cabo a finales del siglo XVII o principios del XVIII conocida bajo el nombre de *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados*, que contiene bocetos de algunas imágenes al completo y otras esquematizadas del Libro Indígena del *Libro de Figuras*, junto con gran parte de su Libro Escrito Europeo.
- 3) El *Códice Magliabechiano* o *Libro de la vida que los indios antiguamente hazian y supersticiones y malos Ritos que tenían y guardaban*.
- 4) El primer documento que compone el *Códice Ixtlilxochitl*, *Códice Ixtlilxochitl I* y su copia el *Códice Veitia I*, realizada en México en el siglo XVIII (1755) por encargo de Mariano Fernández de Echeverría y Veitia, conocida como *Códice Veitia* o *Modos que tenían los indios para celebrar sus fiestas en tiempos de la Gentilidad y figuras ridiculas que usaban*.
- 5) La edición de la *Historia General de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del mar océano* de Antonio de Herrera (1601), que incluye varios grabados para iniciar cada una de sus partes. Dos de ellos están relacionados iconográficamente con el *Grupo Magliabechiano*.

- 6) El *Códice Ritos y Costumbres*. Aunque se encuentra perdido, su existencia como primera traslación del *Libro de Figuras* y original de los códices *Magliabechiano e Ixtlilxochitl I*, es necesaria para explicar el Grupo.
- 7) La *Crónica de la Nueva España* de Francisco Cervantes de Salazar, que plasma en diversos capítulos información de los Libros Escritos Europeos de los códices *Tudela* y *Magliabechiano*.

Una vez establecida la relación de documentos pasamos a presentar la genealogía de los mismos, partiendo de la premisa de considerar el *Libro Indígena* y el *Libro Escrito Europeo* como obras distintas.

Hacia 1540, posiblemente en la ciudad de México, o en un lugar cercano dentro del ámbito mexicana, se llevan a cabo las pinturas que conforman el Libro Indígena del *Códice Tudela*, libro de formato europeo *in quarto*. Por motivos desconocidos su Libro Escrito Europeo no se plasma hasta pasada más de una década, a partir de 1553. Entre 1540 y 1553, se realiza una reproducción, con igual formato y disposición, del Libro Indígena del *Códice Tudela*, dando lugar al *Libro de Figuras*, hoy desconocido. Sin embargo, no se copia exactamente y una sección del *Códice Tudela*, el *tonalpohualli*, desarrollada de modo muy complejo en éste, se reduce a una presentación breve, más sencilla y comprensible. Además, algunas de las imágenes se abrevian, desapareciendo figuras o fusionando otras.

A partir de este momento, tras la inclusión, por separado, del Libro Escrito Europeo en cada uno de ellos, por amanuenses distintos, y del Libro Pintado Europeo en el *Códice Tudela* (retratos con estilo renacentista de etnias indígenas) parten las líneas que establecen las dos vías genealógicas, pues los textos no son iguales.

En Nueva España, ambas obras son consultadas por Cervantes de Salazar para componer algunos capítulos del Libro I de su *Crónica* -1556 a 1568-, aunque usa ante todo el *Libro de Figuras*, pues del *Códice Tudela* sólo se sirve del texto que explica el *tonalpohualli*.

Además, en esta época, mediados del siglo XVI, se realiza una copia del *Libro de Figuras*, formado ya por los Libros Indígena y Escrito Europeo, hoy desaparecida, que llamamos *Códice Ritos y Costumbres*. En este documento se varía el formato, haciendo un libro apaisado en el que las glosas y pinturas se plasman en el verso del folio y los textos en el recto del siguiente.

A continuación, el *Códice Tudela* y el *Libro de Figuras*, son enviados a España, bien por Francisco Cervantes de Salazar, bien por otra persona, quedándose en México el *Códice Ritos y Costumbres*. En nuestro país, a finales del siglo XVI, se lleva a cabo una traslación del *Códice Tudela* formado después de 1554 (Libro Indígena, Libro Pintado Europeo y Libro Escrito Europeo), que denominamos *Códice Cabezón* o *Costumbres, fiestas, enterramientos y distintas formas de proceder de los indios de Nueva España* que recoge la mayor parte de los textos de su original, pues aunque se dejó el espacio para copiar las imágenes, nunca llegaron a plasmarse.

A partir de 1597, en Madrid, Antonio de Herrera utiliza el *Libro de Figuras* para que el grabador Juan Peyrou pueda componer alguna de las viñetas de dos de los grabados incluidos en su *Historia*. No volvemos a saber nada de este documento hasta finales del siglo XVII o principios del XVIII, momento en el que se realiza una reproducción de lo que quedaba o interesaba del original, dando lugar al *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*.

Por otro lado, en Nueva España, en la segunda mitad del siglo XVI, se lleva a cabo una primera copia del *Códice Ritos y Costumbres*, conocida bajo el nombre de *Códice Magliabechiano* que, pese a mantener el formato apaisado, invierte la situación de las glosas y pinturas y de los textos explicativos, pasando las primeras al recto de los folios y los segundos al verso del anterior. Años después, a finales del siglo XVI, bien tras un grave deterioro del *Códice Ritos y Costumbres*, con pérdida de gran parte de sus folios, o bien por decisión del autor o director, se realiza otra traslación, cambiando el formato, en un libro *in folio*, que llamamos *Códice Ixtlilxochitl I*. Posteriormente, este documento se unirá con otros dos, conformando el *Códice Ixtlilxochitl* que hoy conocemos y su copia el *Códice Veitia*, realizada en 1755.

LOS DIOSES DEL PULQUE EN EL GRUPO MAGLIABECHIANO

La sección de las deidades del pulque aparece en cinco de los documentos del *Grupo Magliabechiano* que conservamos, aunque su extensión es muy breve en dos de ellos. En la tabla 1 recogemos la concordancia entre ellos y sus apelativos, tomados de los Libros Escritos Europeos de las obras que los incluyen. Los investigadores que han tratado de la cuestión difieren respecto del número total de numenes que están reflejados en los códices fraternos, pues algunos consideran a los dioses del inframundo como pertenecientes al grupo de los borrachos.

El *Códice Tudela* (1980: fols. 31-r a 41-r) presenta once e igual número y orden aparecen en el *Códice Magliabechiano* (1970: fols. 49-r a 59-r) y en el *Códice Fiestas* (original: fols. 23-r a 28-v), aunque en este último falta el numen que cierra la sección (véase tabla 1).

La *Crónica* de Cervantes de Salazar (1971 I: 116 y 143) también menciona la existencia de estas deidades pero sólo incluye a tres. La primera, Mayahuel, cuando describe la planta del maguey en el capítulo V, y las dos restantes, Tepoztecatl y Papaztac, dentro de las fiestas "extravagantes", pues como veremos al tratar del Libro Escrito Europeo de la sección, los textos explicativos de las dos vías genealógicas conformadas por el *Códice Tudela* y el *Libro de Figuras* hacen hincapié en este aspecto de la celebración festiva.

Finalmente, el grabado de la *Historia* de Antonio de Herrera dedicado a la *Descripción de las Indias Occidentales* recoge en una de sus viñetas una deidad del pulque que no ha podido ser asociada con claridad a una imagen concreta de las presentes en los códices *Tudela* o *Magliabechiano*, pero que está claramente copiada de uno de los miembros del conjunto, en este caso el *Libro de Figuras*.

Respecto al número de dioses que componen la sección, la mayoría de los investigadores (Anders y Jansen 1996: 185, Brotherston 1995a: 142-143 y 1995b: 188 y 191, y Riese 1986: 99) señalan que son once, aunque E.H. Boone (1983: 200-201) los eleva a doce, pues incluye como tal a la diosa Atlacoaya, representada en el folio 75-r del *Códice Magliabechiano*. Otros autores anteriores, como F. Anders (1970: 59) y J. Tudela (1980: 93), añaden a esta sección las deidades del inframundo.

En nuestra opinión, efectivamente son once los númenes del pulque representados en las dos obras principales del *Grupo Magliabechiano* (véase tabla 1). Un aspecto importante de su relación en los códices *Tudela* y *Magliabechiano* es la inclusión de los nombres de los mismos mediante escritura logosilábica que, iniciados por Tepoztecatl "*el de Tepuztlan*", pueblo ubicado en el Estado de Morelos, recogen, según G. Brotherston (1995b: 188), topónimos centrados en la parte de la Sierra de Tepoztlan que va de Chichinautzin hasta Popocatepetl.

LIBRO INDÍGENA

Los once dioses del pulque aparecen pintados en los códices *Tudela* (1980: fois. 31-r a 41-r) y *Magliabechiano* (1970: fols. 49-r a 59-r), aunque también hay que añadir la viñeta de la *Historia* de Herreral.

Estos númenes vienen definidos por una serie de características iconográficas ya presentadas por otros investigadores (Anders 1970: 60; Anders, Jansen y Reyes 1991: 91 a 111; Brotherston 1995b: 188; Gonçalves 1978: 126; León-Portilla 1992: 119 y 143; Maher 1997: 273 y Tudela 1980: 93-94), entre las que destacan las siguientes:

- La pintura facial denominada *mixchictlapanticac*, que consiste en colorear el frente de la cara de rojo y el resto de negro u oscuro. Está plasmada en todos ellos.
- Nariguera en forma de media luna o *yacameztli*. Aparece en las once imágenes.
Escudo rectangular u *ometochchimalli* caracterizado por estar coloreado de rojo y negro y la inclusión del *yacameztli*. Excepto Pahtecatl y Mayahuel el resto tiene este rasgo definitorio.
- Hacha que porta en la mano, llamada *itztopolli* o *tecpatopolli*. En el *Códice Tudela* se muestra en seis ilustraciones y en el *Códice Magliabechiano* en siete.
- Collar realizado con *malinalli* o *yauhtli*, que se conoce como *tlachayaualcozcatl*, pintado en siete númenes del *Códice Tudela* y nueve del *Códice Magliabechiano*.
- Peto triangular con disco de oro, que encontramos en los once dioses de los códices *Tudela* y *Magliabechiano*.

- Pendiente cuadrado. Salvo Mayahuel, todos contienen este elemento.
- Gorro cónico bordeado de plumas blancas y con terminación de plumas verdes. Está en seis imágenes del *Códice Tudela* y diez del *Códice Magliabechiano*.
- Adorno trasero en espalda. Aparece en seis de las deidades plasmadas en los códices *Tudela* y *Magliabechiano*.

Aunque, como hemos ido señalando, los distintos dioses del pulque recogidos en los códices *Tudela* y *Magliabechiano* llevan en mayor o menor medida los elementos reseñados como definitorios de los mismos, podemos indicar que todos son muy semejantes. No obstante, hay dos númenes que, por su especial importancia, no incorporan muchos de estos rasgos. Nos referimos a Pahtecatli (advocación de Quetzalcoatl) y a Mayahuel, la diosa del pulque.

Por ello, de toda la sección, hemos decidido analizar iconográficamente sólo cuatro de las deidades. De este modo, compararemos las imágenes de Papaztac, por recoger todos los iconos señalados; de Pahtecatli, debido a su atavío que lo identifica también con Quetzalcoatl; de Tlaltecayohua por incluir otra figura de acompañamiento e introducir modificaciones en sus elementos iconográficos, y, finalmente, de Mayahuel, por sus especiales características y tratarse del único componente femenino del conjunto.

Papaztac. Está representado en el *Códice Tudela* (1980: fol. 32-r) y en el *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 50-r). También incluimos la viñeta de la *Historia* de Herrera por su similitud con esta representación, aunque no hay nada definitivo sobre su asignación a la misma, pese a que el tipo de hacha que porta en la mano ya limita bastante la figura del original del que pudo ser copiado.

Analizando las tres pinturas vemos que sus rasgos estilísticos son muy semejantes, aunque se dan diversas variaciones, sobre todo en la aplicación de colores distintos entre las dos primeras. La evolución que podemos reseñar entre las tres ilustraciones es mínima, pues aunque en el *Códice Tudela* el papel que enfunda el mango del hacha tiene pintadas las rayas del signo del dios Ometochtli, principal deidad mexicana de los borrachos, como se observa en la manta que tenía dedicada (*Códice Tudela* 1980: fol. 86 -v), y en el *Magliabechiano* e *Historia* de Herrera no; también tenemos elementos que unen los códices *Tudela* y *Magliabechiano*, como el *yacameztli*, en contra del grabado de Juan Peyrou que muestra una nariguera recta; o, por ejemplo, al *Códice Tudela* y la viñeta de Herrera que presentan la imagen con la mancha característica en el rostro que desciende de la sien al cuello, mientras que en el *Magliabechiano* no está diferenciada. Por tanto, parece claro que podemos aseverar que el *Códice Tudela* es el original, pero luego se producen deformaciones que se incluyen en unos documentos y en otros no.

Pahtecatli. La pintura de Quetzalcoatl como dios de pulque se encuentra en el *Códice Tudela* (1980: fol. 35-r) y en el *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 53-r). En este caso, vemos que son varios los rasgos iconográficos típicos de los dioses de los borrachos que han sido modificados para mostrarnos

a Quetzalcoatl. Así, destacan el escudo o *ehcaillacatz cozcayo chimalli* (Anders y Jansen 1996: 189) que en Pahtecatli es redondo y en su interior está figurado el caracol marino que remite a Quetzalcoatl. Además, de su penacho sobresale el hueso hincado en el mismo que continúa con bolas de plumón y finaliza en un quetzal o colibrí chupando de una flor. El instrumento que porta en la mano derecha también ha variado y es el bastón encorvado o *chicuacolli*, que también lo relaciona con Quetzalcoatl.

Comparando las dos imágenes apreciamos ligeras diferencias entre ambas. En el *Códice Tudela*, sobre el escudo se ha pintado una bandera que no aparece en el *Códice Magliabechiano*, y el pectoral del primero no es de *malinalli* o *yauhtli*, con su atadura característica, como ocurre en el segundo. La coloración del cuerpo también varía y, finalmente, cabe destacar que el artista del *Códice Magliabechiano* añade una flor al final del hueso hincado en el tocado que en el *Códice Tudela* no está. Por tanto, podemos seguir manteniendo que de una imagen a otra hay degeneraciones debidas a la copia de la figura del *Códice Tudela* en el *Libro de Figuras*, de éste en el *Códice Ritos y Costumbres* y, por último, del mismo al *Códice Magliabechiano*.

Tlaltecayoua. Su representación en el *Códice Tudela* (1980: fol. 37-r) y en el *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 55-r) rompe la normalidad de la relación de las deidades del pulque, pues no sólo se incluye un personaje más, sino que cambia el instrumento que porta en la mano derecha, ya que el hacha es sustituida por el "mirador" o *tlachialoni* cubierto de plumones, que caracteriza al dios Tezcatlipoca (Anders y Jansen 1996: 190). Las imágenes de los documentos son muy similares, salvo ciertas variaciones de color y modificaciones en elementos concretos del atavío. No obstante, nos interesa destacar dos aspectos importantes que señalan el estilo occidental del artista del *Códice Magliabechiano*. En primer lugar, en este código observamos que la deidad tiene indicado el glifo del oro en el disco que le cuelga del pecho, mientras que en el *Códice Tudela* basta su color para señalar el metal precioso. Parece existir cierta tendencia, en algunas ocasiones, del pintor principal del *Códice Magliabechiano* en reflejar que un objeto está realizado con este elemento, tal y como ocurre en la imagen de la octava fiesta mensual, *hueytecuilhuitl*. En segundo lugar, destaca la figura del hombre vestido con una piel de mono², sin rabo en el *Códice Tudela*, y con un pectoral que también nos acerca al dios Tezcatlipoca en ambos documentos. Así, vemos que en el interior del escudo redondo que toma con su mano izquierda en el *Códice Tudela* no hay nada pintado, pero en el *Códice Magliabechiano* tenemos un puño derecho cerrado con el dedo pulgar sobresaliendo entre el índice y el medio. Aunque F. Anders (1970: 61-62) ya señaló que este signo era un amuleto español, E.H. Boone (1983: 26) llega a la conclusión de que se trata de una tradición medieval europea, datada ya en la época grecorromana, que indica obscenidad, y que, por tanto, el artista del *Códice Magliabechiano* conocía bien el estilo occidental.

Aunque se observan otras desviaciones, las dos imágenes son muy semejantes y nos permiten mantener los arreglos del artista del *Códice Magliabechiano* respecto del original reflejado en el *Códice Tudela*.

Mayahuel. Es la única deidad femenina que está representada en esta sección de los códices *Tudela* (1980: fol. 40-r) y *Magliabechiano* (1970: fol. 58-r). El *tlacuilo* del primer documento pinta la ilustración de un modo muy similar a las plasmadas en las fiestas tercera (junto con su repetición en el fol. 47-r), cuarta y decimotercera, aunque en las dos últimas hay variaciones en la posición de los miembros superiores y en ciertos adornos. Por su parte, el artista del *Códice Magliabechiano* la diferencia con claridad de la recogida en el mes número trece y de la deidad del folio 47-r del *Códice Tudela* que convertirá en la diosa Atlacoaya (*Códice Magliabechiano* 1970: fol. 75-r), pese a las semejanzas que se dan entre ellas.

En cuanto a los motivos iconográficos que hemos establecido para los dioses del pulque, vemos que *Mayahuel* no porta el escudo y pectoral característicos y que la nariguera denominada *yacameztli* se sustituye en este caso por otra llamada *yacapapalotl* (Gonçalves 1956: 128). Además, la ilustración destaca por llevar *cueitl* (falda), presentándola como mujer. Respecto a la evolución que contiene la figura del *Códice Magliabechiano*, tras su copia en los distintos documentos que parten del *Códice Tudela*, cabe destacar que el palo de sonaja (*chicauaztli*) en forma de serpiente que tiene en su mano derecha presenta un tamaño mucho mayor en el primero de ellos. Por otro lado, la decoración del *cueitl* varía ostensiblemente entre ambos documentos. En el *Códice Tudela* contiene manchas de hule derretido y un disco de *chalchihuitl* o piedra preciosa, que en el *Códice Magliabechiano* se sustituyen por la pintura de una serpiente en el lado izquierdo de la falda. Otra diferencia interesante se observa en el glifo que da nombre a la deidad. La planta del maguey se encuentra en la parte inferior derecha del *Códice Tudela* pintada de azul y rojo, colores que definen al numen, mientras que en el *Códice Magliabechiano* aparece en la esquina superior derecha en verde. Además, la característica de estilo prehispánico de plasmar las raíces del vegetal en color rojo no se da en el *Magliabechiano*.

De este modo, apreciamos otra vez la degeneración que hay entre las dos imágenes, atendiendo el *tlacuilo* del *Códice Tudela* a la normalidad de la iconografía precolombina y el artista del *Códice Magliabechiano* a cambios que tienen mucho que ver con el arte occidental.

Para finalizar el análisis de la sección de los dioses del pulque en el Libro Indígena de los códices *Tudela* y *Magliabechiano* nos restaría comparar los glifos de escritura logosilábica que acompañan a cada uno de los númenes de los dos documentos, pero, salvo en un caso concreto, son idénticos en ambos y no hay desviaciones. Por ello, dado que este no es el momento adecuado para estudiar si el apelativo ofrecido por el Libro Escrito Europeo coincide con el recogido en el glifo del Libro Indígena, sólo vamos a presentar la diferencia que hay en uno de los antropónimos o topónimos que está plasmado de modo distinto en los códices *Tudela* y *Magliabechiano*³.

El Libro Indígena del *Códice Tudela* (1980: fol. 34-r) contiene un dios del pulque acompañado de su nombre que fue transcrito por su glosador como Tultecatl, mientras que en el *Códice Magliabechiano* se interpreta Tultegate, es decir, del mismo modo, pues la deidad es Toltecatl, "cuyo jeroglifo consiste en un manojito de tules, el signo de Tula" (Anders y Jansen 1996: 188). Ahora bien,

comparando ambos glifos observamos que están compuestos por elementos distintos. En el caso del *Códice Tudela* vemos representado un glifo mediante la cabeza de un ave⁴ que, en nuestra opinión, ofrece el logograma *Totoil* (pájaro) (Siméon 1988: 722), el cual unido al signo silábico *te* de *tetl* (piedra), figurado mediante las dobles volutas, dan el nombre del dios, Tototecatl, pues la terminación de gentilicio *-catl* (Launey 1992: 281) no aparece reflejada. Por su parte, en el *Códice Magliabechiano*, el glifo varía, pues el artista recoge una triple planta de tule, aunque sustituye las raíces por otro elemento no identificado, destacando con color amarillo el fruto capsular con tres ventallas cargados de semillas. De este modo, incluye la sílaba *to/* o *tul* de *tollin* o *tullin* (junco) (Simeón 1988: 712), lo cual indica que el apelativo de la deidad comienza por ella y que podría ser Toltecatl o Tultecatl, aunque, en este caso, no pinta el elemento *tetl*.

En nuestra opinión, la diferencia existente entre ambos glifos viene dada por un mal entendimiento del nombre escrito en el Libro Indígena del *Códice Tudela*, Tototecatl, que se convierte en Toltecatl en el *Libro de Figuras*, pasando de este modo al resto de documentos. A ello, hemos de unir la mala lectura que lleva a cabo el glosador-comentarista del *Códice Tudela*, interpretando el signo de escritura logosilábica como Tultecatl.

LIBRO ESCRITO EUROPEO

El comentario explicativo de esta sección aparece plasmado en los códices *Tudela* (1980: fols. 31-r a 41-r), *Fiestas* (original: fols. 23-r a 28-v) y *Magliabechiano* (1970: fols. 48-v a 58-v). Así mismo, Francisco Cervantes de Salazar también incluye la descripción de tres deidades del pulque en su *Crónica* (1971 I: 116 y 143), y en la viñeta 6 de Herrera, dedicada a la presentación de uno de estos númenes, se recoge la frase "el dios del vino".

Un primer aspecto interesante, antes de proceder al análisis comparativo de los textos, se da en el *Códice Magliabechiano* (1970: fols. 48-v y 49-v), pues cuando su glosador copió el Libro Escrito Europeo del *Códice Ritos y Costumbres* se equivocó e intercambió su comentario. Así, comienza describiendo la segunda deidad (*Códice Magliabechiano* 1970: fol. 48-v), Papaztac, cuando la imagen que la acompaña en el recto del folio siguiente es Tepoztecatl. Del mismo modo, el segundo numen del Libro Indígena, Papaztac, tiene asociada la explicación del primero, Tepoztecatl (*Códice Magliabechiano* 1970: fol. 49-v). Como señala E.H. Boone (1983: 29) este hecho indica una equivocación por parte del amanuense del documento. No obstante, para el estudio comparativo de los Libros Escritos Europeos no afecta este error.

Siguiendo el orden que establece el Libro Indígena y teniendo presente la variación mencionada del *Códice Magliabechiano*, el primer comentario que está escrito en los documentos que contienen esta sección es el dedicado a Tepoztecatl. En este caso sorprende que, aunque todas las informaciones dicen más o menos lo mismo, los textos de la vía genealógica del *Libro de Figuras* no son tan idénticos.

En el *Códice Tudela* (1980: fol. 31-r) el amanuense plasma glosas al lado de las dos hachas⁶, indicando en la descripción la situación del pueblo de Tepuztlan y la fiesta que se hacía en honor de Ometochtli, la principal deidad mexicana de estos númenes (Nicholson 1971: 419). El *Códice Fiestas* (original: fol. 23-r) menciona la localidad de Tepuztlan sin indicar el lugar donde se encuentra, pasando a describir el "areito" que se hacía en el mismo en el cual bailaban con "hachas de cortar leña en las manos". Por su parte, el amanuense del *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 49-v) comienza de modo muy similar al texto del *Libro de Figuras* (*Códice Fiestas*, original: fol. 23-r), pero intercambia palabras, como "rito" por "areito", añade especificaciones "*hachas de cobre*", *con que cortan la leña en las manos*" y finalmente, localiza a Tepuztlan como parte de "yautepeque, vasallos del señor marqués del valle". Finalmente, la *Crónica* de Cervantes (1971 I: 143) recoge en el capítulo XXVIII del Libro I que "cuando algún indio moría borracho, los otros hacían gran fiesta con hachas de cobre de cortar leña en las manos" celebrándose la misma en "*un pueblo que se dice Puztlan*".

Pese a las diferencias existentes consideramos que las dos vías que hemos señalado para los Libros Escritos Europeos se mantienen, ya que la localización de Tepuztlan, recogida por el amanuense del *Códice Magliabechiano*, puede ser un añadido del mismo e, igualmente, la mención final, por parte de Cervantes de Salazar, del nombre del pueblo, creemos que se debe a que este autor presenta los dos comentarios que escribe en este capítulo XVIII como "fiestas extravagantes", de ahí que en primer lugar describa el rito que se llevaba a cabo.

El segundo dios del pulque, Papaztac en la línea genealógica del *Libro de Figuras* e Ytopul en el *Códice Tudela*, está descrito en los mismos documentos citados anteriormente, centrándose en la presentación de la generalidad de los dioses de los borrachos, los *Centzon Totochtin*. La descripción de todos ellos, incluido el *Códice Tudela*, es bastante similar, pues al fin y al cabo los Libros Indígenas presentan la misma información, con lo cual, en ocasiones, los Libros Escritos Europeos son bastante coincidentes. No obstante, los códices *Libro de Figuras*, *Fiestas*, *Ritos y Costumbres*, *Magliabechiano* y la *Crónica* de Cervantes de Salazar señalan en su inicio que se trata de una fiesta, mientras que el amanuense del *Códice Tudela* no lo hace. Por otro lado, el autor del *Códice Fiestas* (original: fol. 24-r) interpreta mal el término *totochtin*-"*conejos*" que debería recoger el *Libro de Figuras*, pues escribe *Vantitli*.

A partir de la tercera deidad, la descripción textual es muy breve, limitándose en la mayor parte de los casos a plasmar el nombre del numen y su pertenencia al grupo. Además, la lista completa de los mismos sólo aparece en los códices *Tudela*, *Fiestas* y *Magliabechiano*, ya que consideramos que Cervantes de Salazar (1971 I: 116) únicamente menciona a otro de ellos, en el capítulo V del Libro I, cuando describe el maguey. Así, la relación continúa con Yautencatl (*Códice Tudela* 1980: fol. 33-r), Yautengatl (*Códice Fiestas*, original: fol. 25-r) o Yautengante (*Códice Magliabechiano* 1970: fol. 50-v), siguiendo, en el mismo orden de documentos (véase tabla 1), con el cuarto, Tultecatli, Tultecatli o Tultegate; el quinto, Pactecatli, Porticalt o Poctegatl; y el sexto Tezcatzoncatli, Tizcacontatl⁶ o Tezcaçongatli. Llegamos así a la séptima deidad del Libro Indígena, Tlaltecayohua que, al unir una figura más,

merece un añadido al comentario en los códices *Tudela* (1980: fol. 37-r), *Fiestas* (original: fol. 27-r) y *Magliabechiano* (1970: fol. 54-v). La relación prosigue con el octavo dios, Culucatzical, Coluacacincatl o Colhuacaçigatl; el noveno, Tultecat, Tolutechitl o Totultegatl; y el décimo, Mayahuel, deidad con la que termina el *Códice Fiestas* (original: fol. 28-v).

La única diosa del apartado no merece especial atención por parte de los amanuenses de los tres códices, limitándose a indicar su nombre y que del maguey obtenían la bebida alcohólica, salvo el *Códice Fiestas* que sólo menciona el apelativo. Por otro lado, en nuestra opinión, Francisco Cervantes de Salazar también trata de esta deidad en el capítulo V del Libro I de su *Crónica*, cuando relata "De la propiedad y naturaleza de algunos árboles de la Nueva España", pues, cuando describe el maguey, indica que "los indios vinieron a tener al magüey por dios, y así, entre sus ídolos, le adoraban por tal, como parece por sus pinturas" (Cervantes 1971 I: 116). Por ello, pensamos que "sus pinturas" puede referirse al *Códice Tudela* o al *Libro de Figuras*, dado que mantenemos (Batalla, 2000) que utilizó los dos al mismo tiempo.

El dios del pulque que cierra la relación en los Libros Indígenas de los códices *Tudela* (1980: 41-r) y *Magliabechiano* (1970: fol. 59-r) es denominado Chilhuatzi o Uitzilopochitl por el amanuense del primero de ellos, añadiendo que se trata de un "dios de los borrachos", mientras que por parte del escriba del *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 58-v) sólo se indica "Este demonio siguiente se llamaba ttilchuçi". El *Códice Fiestas* (original) no contiene información sobre el mismo, lo que nos hace pensar que cuando se reprodujo el *Libro de Figuras* en este documento, había perdido el folio que lo explicaba, o bien fue obviado por su autor.

De este modo, damos por finalizado el análisis de la sección de los dioses del pulque contenida en los documentos del *Grupo Magliabechiano*, manteniendo las dos vías genealógicas que hemos establecido para este conjunto de documentos.

CONCLUSIONES

A través del estudio concreto de la sección de los dioses del pulque del *Grupo Magliabechiano* hemos podido comprobar la gran importancia que estas deidades tenían para el mundo cultural mexicana. Así, en una obra supuestamente solicitada por nuestros religiosos para entender la religión indígena, estos no dudan en incluir a los mismos como parte principal de sus creencias y ritos.

Además, el *Grupo Magliabechiano* resulta imprescindible para identificar la iconografía que define a las deidades del pulque, pues explicita mediante imágenes un gran número de ellos estableciendo algunas diferencias icónicas entre los mismos, que a su vez han resultado de gran utilidad para poder entender la genealogía de los documentos que lo componen y demostrar que el *Códice Magliabechiano*, una de las obras más conocidas y utilizadas para el estudio de la religión mexicana, ofrece información sesgada y deformada que lo convierte en un documento poco útil, sobre todo si, como es el caso, conservamos su original primigenio, el *Códice Tudela*.

TABLA 1. LOS DIOSES DEL PULQUE EN LOS CÓDICES DEL GRUPO MAGLIABECHIANO

TEPOZTECATL	31-r	48-v y 49-r	23-r	Cap. XXVIII	
YTOPUL/PAPAZTAC	32-r	49-v y 50-r	24-r	Cap. XXVIII	
YAUHTECATL	33-r	50-v y 51-r	25-r		
TOLTECATL	34-r	51-v y 52-r	25-r		
PAHTECATL	35-r	52-v y 53-r	25-v		
TEZCATZONCATL	36-r	53-v y 54-r	26-r		Una sola imagen semejante al dios Papaztac
TLALTECAYOUA	37-r	54-v y 55-r	27-r		
COLHUATZINCATL	38-r	55-v y 56-r	27-v		
TOTOLTECATL	39-r	56-v y 57-r	28-r		
MAYAHUEL	40-r	57-v y 58-r	28-v	cap. V	
CHILHUATZI	41-r	58-v y 59-r			

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERS, E (1970): "Einleitug Summary und Resumen". *Codex Magliabechiano*. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz.
- ANDERS, F. y M. JANSEN (1996): *Libro de la vida, texto explicativo del llamado Códice Magliabechiano*. Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck- u. Verlagsanstalt / FCE, México.
- ANDERS, F., M. JANSEN y L. REYES (1991): *El libro del Civacoatl. Homenaje para el año del Fuego Nuevo. Libro explicativo del llamado Códice Borbónico*. Sociedad Estatal Quinto Centenario / Akademische Druck-u. Verlagsanstalt / FCE. México.
- BATALLA ROSADO, J. J. (2000): *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*. 2 volúmenes. Tesis Doctoral Universidad Complutense, Madrid.
- BOONE, E. H. (1983): "The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group", en *The Codex Magliabechiano*, vol. 1. University of California Press, California.
- BROTHERSTON, G. (1995a): *Painted Books from Mexico*. British Museum Press, London.
- (1995b): "Las cuatro vidas de Tepoztecatl", en *Estudios de Cultura Nahuatl* 25: 185-205. México.
- CERVANTES DE SALAZAR, F. (1971): *Crónica de la Nueva España*, 2 vols. Ediciones ATLAS, Madrid.
- CÓDICE FIESTAS: *Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*. Original conservado en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Signatura: II/1764.
- CÓDICE MAGLIABECHIANO (1970): *Codex Magliabechiano*. Edición facsímil. Einleitung Summary und Resumen Ferdinand Anders, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz.

CÓDICE TUDELA (1980): *Códice Tudela*. Edición facsímil. Comentario de José Tudela de la Orden con un prólogo de Donald Robertson y un epílogo de W. Jiménez Moreno. Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

GONÇALVES DE LIMA, O. (1978): *El maguay y el pulque en los códices mexicanos*. FCE, México.

HERRERA Y TORDESILLAS, Antonio de (1991): *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra Firme del mar océano*. 4 volúmenes. Edición de Mariano Cuesta Domingo. Universidad Complutense, Madrid.

JIMÉNEZ MORENO, W. (1980): "Epílogo". *Códice Tudela*, pp. 207-229. Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

LAUNEY, M. (1992): *Introducción a la lengua y cultura náhuatl*. UNAM, México.

LEÓN-PORTILLA, M. (1992): *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Textos de los Informantes de Sahagún: 1. UNAM, México.

MAHER, P. (1997): "Texcatzoncatl y su relación geográfica con las otras deidades del Pulque", en *Códices y Documentos sobre México. Segundo Simposio*. Volumen II, pp. 271-284. INAH / Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México.

NICHOLSON, H. B. (1971): "Religion in Prehispanic Central México", *Handbook of Middle American Indians* 10, pp. 395-446. Austin.

RIESE, B. C. (1986): *Ethnographische Dokumente aus Neuspanien im Umfeld der Codex Magliabechi-Gruppe*. Frank Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, Stuttgart.

SIMEON, R. (1988): *Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana*. Siglo XXI, México.

TUDELA DE LA ORDEN, J. (1980): *Códice Tudela*. Volumen de comentario: 13-128. Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

WILKERSON, S. J. K. (1974): "The Ethnographic Works of Andrés De Olmos, Precursor and Contemporary of Sahagún", en *Sixteenth-Century México. The Work of Sahagún*, pp. 27-77. Edited by Munro S. Edmonson. University of New México Press, Alburquerque.

NOTAS

- ¹ La imagen no contiene el glifo con el nombre de la deidad, con lo cual su asignación concreta resulta difícil. Así, B.C. Riese (1986: 24-25) presenta las distintas identificaciones ofrecidas por diversos autores. Por nuestra parte, también nos resulta imposible concretar de qué figura está copiado, aunque consideramos que lo importante es que la misma aparece reproducida.
- ² Analizando con detenimiento la figura representada en el *Códice Tudela*, nos inclinamos a pensar que el *tlacuilo* que la realizó realmente pintó un mono vestido con piel de felino, esperando poder aportar en un próximo trabajo pruebas sobre ello.
- ³ Estamos preparando un trabajo específico sobre la "lectura" que los distintos glosadores realizaron de los glifos de escritura logosilábica indígena, en el cual incluiremos también la ofrecida por S.J.K. Wilkerson (1974: 66), aunque ya podemos adelantar que, de los siete apelativos que este autor transcribe dentro de esta sección, no estamos de acuerdo con varios de ellos. De hecho, W. Jiménez (1980: 215, nota 30) ya critica la interpretación que Wilkerson ofreció de Tultecatl, Tezcatzoncatl, Tlaltecayohua y Chilhuatzin en el *Códice Tudela*.
- ⁴ Reconocemos lo extraño de la representación, pero la ausencia de raíces en el elemento pintado y la presencia de un ojo circular, hace que sólo podamos identificarlo de este modo.
- ⁵ El comentarista del documento sitúa dos "manículas" o signos de mano al lado de las dos hachas.

- ⁶ El amanuense del *Códice Fiestas* (original: fol. 26-r) añade "y de este modo se llaman muchos en la tierra". Dado que hemos considerado que se trata de un simple copista, creemos que la frase se encontraba en el *Libro de Figuras*, pero el escriba del *Códice Magliabechiano* (1970: fol. 53-v) decidió no plasmar el comentario, o bien ya fue suprimido en el *Códice Ritos y Costumbres*.